

VEREIN  
DEUTSCHER  
INGENIEUREEmissionsminderung  
Anlagen zur Heimtierkremation

VDI 3890

Emission control  
Pet cremation facilitiesAusg. deutsch/englisch  
Issue German/English

*Der Entwurf dieser Richtlinie wurde mit Ankündigung im Bundesanzeiger einem öffentlichen Einspruchsverfahren unterworfen.  
Die deutsche Version dieser Richtlinie ist verbindlich.*

*The draft of this standard has been subject to public scrutiny after announcement in the Bundesanzeiger (Federal Gazette).  
The German version of this standard shall be taken as authoritative. No guarantee can be given with respect to the English translation.*

Inhalt	Seite	Contents	Page
Vorbemerkung . . . . .	2	Preliminary note . . . . .	2
Einleitung . . . . .	3	Introduction . . . . .	3
<b>1 Anwendungsbereich . . . . .</b>	<b>4</b>	<b>1 Scope . . . . .</b>	<b>4</b>
<b>2 Begriffe . . . . .</b>	<b>5</b>	<b>2 Terms and definitions . . . . .</b>	<b>5</b>
<b>3 Rechtliche Anforderungen . . . . .</b>	<b>6</b>	<b>3 Legal requirements . . . . .</b>	<b>6</b>
3.1 Immissionsschutzrechtliche Anforderungen . . . . .	6	3.1 Requirements under the German Federal Air Pollution Control Act . . . . .	6
3.2 Abfallrechtliche Anforderungen. . . . .	8	3.2 Requirements under the waste management legislation . . . . .	8
3.3 Umgang mit der Asche verstorbener Heimtiere . . . . .	9	3.3 Handling of the ashes of deceased pets . . . . .	9
3.4 Veterinärrechtliche Anforderungen an Heimtierkrematorien. . . . .	10	3.4 Requirements for pet cremation facilities under veterinary law . . . . .	10
<b>4 Anforderungen an Aufbau und Betrieb   einer Heimtierkremationsanlage. . . . .</b>	<b>11</b>	<b>4 Requirements for the configuration and   operation of a pet cremation facility . . . . .</b>	<b>11</b>
4.1 Aufbau . . . . .	11	4.1 Configuration . . . . .	11
4.2 Anforderungen an die notwendigen Funktionseinheiten. . . . .	11	4.2 Requirements for the necessary functional areas. . . . .	11
4.3 Anforderungen an optionale Funktionseinheiten. . . . .	12	4.3 Requirements for optional functional areas. . . . .	12
4.4 Pietätvoller Umgang mit den Tieren . . . . .	13	4.4 Dignified handling of the animals . . . . .	13
4.5 Qualitätsanforderungen an den Betrieb . . . . .	14	4.5 Quality requirements for the facility . . . . .	14
4.6 Unfallverhütungs- und Arbeitsschutz- anforderungen . . . . .	14	4.6 Accident prevention and occupational health and safety requirements . . . . .	14
<b>5 Tierkörper und Beigaben . . . . .</b>	<b>14</b>	<b>5 Animal bodies and gift objects . . . . .</b>	<b>14</b>
5.1 Anlieferung und Lagerung der Tierkörper . . . . .	14	5.1 Delivery and storage of animal bodies . . . . .	14
5.2 Beigaben . . . . .	16	5.2 Gift objects . . . . .	16
5.3 Inkorporierte Fremdstoffe . . . . .	16	5.3 Incorporated foreign materials . . . . .	16
<b>6 Technologie der Heimtierkremation . . . . .</b>	<b>19</b>	<b>6 Pet cremation technology . . . . .</b>	<b>19</b>
6.1 Verfahrenstechnisches Konzept . . . . .	19	6.1 Process concept. . . . .	19
6.2 Beschickungsvorgang . . . . .	19	6.2 Loading operation . . . . .	19

Kommission Reinhaltung der Luft im VDI und DIN – Normenausschuss KRdL

Fachbereich Umweltschutztechnik

	Seite		Page		
6.3	Kremationsofen . . . . .	21	6.3	Cremator . . . . .	21
6.4	Entnahme der Asche . . . . .	24	6.4	Removal of cremated remains. . . . .	24
6.5	Abgaskühlung. . . . .	25	6.5	Exhaust gas cooling . . . . .	25
6.6	Abgasreinigung . . . . .	26	6.6	Exhaust gas treatment . . . . .	26
6.7	Abgasableitung . . . . .	26	6.7	Exhaust gas discharge . . . . .	26
6.8	Bypass. . . . .	26	6.8	Bypass . . . . .	26
6.9	Prozesssteuerung . . . . .	27	6.9	Process control system. . . . .	27
6.10	Emissionüberwachung. . . . .	29	6.10	Emission monitoring. . . . .	29
6.11	Betriebsstoff- und Rückstand- behandlung . . . . .	29	6.11	Handling of auxiliary materials and residues . . . . .	29
6.12	Arbeitsschutz und Sicherheitsregeln für den Betrieb von Heimtierkremationsanlagen . . . . .	29	6.12	Occupational health and safety rules for the operation of pet cremation facilities . . . . .	29
<b>7</b>	<b>Relevante Emissionsparameter und Quellen</b>	<b>29</b>	<b>7</b>	<b>Relevant emission parameters and sources</b>	<b>29</b>
<b>8</b>	<b>Emissionsminderungsmaßnahmen</b>	<b>31</b>	<b>8</b>	<b>Emission control measures.</b>	<b>31</b>
8.1	Allgemeines. . . . .	31	8.1	General. . . . .	31
8.2	Primärmaßnahmen . . . . .	33	8.2	Primary measures . . . . .	33
8.3	Sekundärmaßnahmen. . . . .	34	8.3	Secondary measures . . . . .	34
8.4	Organisatorische Maßnahmen . . . . .	39	8.4	Organisational measures. . . . .	39
<b>9</b>	<b>Emissionswerte</b>	<b>40</b>	<b>9</b>	<b>Emission values</b>	<b>40</b>
9.1	Festlegung der Emissionswerte. . . . .	40	9.1	Definition of emission values . . . . .	40
9.2	Erreichbare Emissionswerte . . . . .	41	9.2	Achievable emission levels . . . . .	41
<b>10</b>	<b>Anleitung zur Emissionsüberwachung</b>	<b>43</b>	<b>10</b>	<b>Emission measurement instructions.</b>	<b>43</b>
10.1	Zu überwachende Messgrößen . . . . .	43	10.1	Parameters to be monitored . . . . .	43
10.2	Planung der Messstrecken und Messplätze sowie Messplanung . . . . .	44	10.2	Planning of measurement sections and sampling locations; measurement planning . . . . .	44
10.3	Diskontinuierliche Emissionsmessungen	45	10.3	Discontinuous emission measurements . .	45
10.4	Kontinuierliche Emissionsüberwachung.	48	10.4	Continuous emission monitoring . . . . .	48
10.5	Ver-/Entriegelung der Ofeneinfahrt. . . .	49	10.5	Activation/deactivation of cremator loading interlock. . . . .	49
<b>Anhang</b>	<b>Anleitung für das Bedienungspersonal/ Sicherheitsregeln für Heimtierkremationsanlagen . . . . .</b>	<b>50</b>	<b>Annex</b>	<b>Instructions for the operating staff/ safety rules for pet cremation facilities . . . . .</b>	<b>50</b>
A1	Anwendungsbereich . . . . .	50	A1	Scope. . . . .	50
A2	Bau und Ausrüstung der Anlagen . . . . .	51	A2	Design and safety precautions for cremation facilities . . . . .	51
A3	Aufbewahrungsräume für tote Tiere . . . .	52	A3	Holding rooms for dead animals . . . . .	52
A4	Betriebstagebuch . . . . .	52	A4	Operating day log . . . . .	52
A5	Mitgeltende Vorschriften und Regelwerke	52	A5	Associated codes and regulations . . . . .	52
Schrifttum	. . . . .	54	Bibliography	. . . . .	54